MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE SECURITIES AND EXCHANGE COMMISSION

ARGENTINA

AND

THE SECURITIES AND EXCHANGE COMMISSION

POLAND

LISBON, PORTUGAL

May 26, 1999

Memorandum of Understanding

Memorandum of Understanding between the Komisja Papierów Wartościowych i Gield (the Polish Securities and Exchange Commission) and the Comisión Nacional de Valores (the Securities and Exchange Commission) of Argentina on cooperation, mutual asssistance and exchange of information.

The Komisja Papierów Wartościowych i Gield,represented by Mr. Jacek Socha, Chairman of the Commission, and the Comisión Nacional de Valores of Argentina, represented by Mr. Guillermo Harteneck, Chairman of the Commission, hereinafter collectively referred to as "the Authorities";

Whereas due to the increased importance and frequency of operations by financial institutions and investors on international securities markets there is a need for mutual cooperation, support and exchange of information in order to help the Authorities to easier perform their functions in the matters defined herein;

Whereas the Authorities acknowledge that securities laws applicable in the Republic of Poland and in the Republic of Argentina should be complied with and enforced;

Whereas the Authorities wish to create foundations for mutual cooperation, support and exchange of information to the fullest extent possible in order to easier perform the tasks assigned to them in their respective States while complying with and enforcing law,

The Authorities agreed as follows:

Article 1: Purpose of the Memorandum

The purpose of this Memorandum is to establish between the Authorities a system of mutual assistance to help each other to perform their functions in order to support the integrity of securities markets, in particular by creating and implementing rules for mutual cooperation, support and exchange of information.

Article 2: Definitions

For the purposes of this Memorandum of Understanding:

1. "Requested Authority": the authority who a request of information is addressed to under this Memorandum of Understanding,

2. "Requesting Authority": the authority making a request under this Memorandum of Understanding,

3. "Securities": stocks, bonds, tradeables, derivatives and any other interests, contracts or financial instruments which are subject to the Authorities' jurisdiction,

4. "Issuer": the entity which delivers or issues securities on its own behalf,

5. "Securities market": a regulated or another market for financial instruments, including the over-the-counter market, covered by the control and supervising activities of the Authorities,

6. "Provision of brokerage services": conclusion of contracts for the purchase or sale of securities for a third-party's account within a securities market,

7. "Securities account": an account operated by an entity solely authorized to do so, if the designation of such an account allows to identify the persons to whom interests from the securities specified therein accrue.

Article 3: Scope

1. The Authorities wish to provide to each other, to the extent allowed by their domestic legislation, any possible support by providing information which can help them to perform their control and supervising functions. The Requested Authority shall make available any information in its possession and in case it is not in possession of such information it shall obtain any such information that is necessary to meet the request of information.

2. If the request involves information on certain entities and their businesses the Requested Authority shall make any efforts to provide the needed support to the Requesting Authority. In case of difficulties in gathering the relevant information the Authorities shall agree on the opportunity to consult each other.

3. The support can only be provided to the extent allowed by the laws of the country of the Requested Authority, including ratified international treaties.

Article 4: General Provisions

1. This Memorandum constitutes a basis for cooperation between the Authorities and does not alter or supersedes the laws applicable in the territories of the Republic of Poland and Argentina. This Memorandum does not establish any laws which could be enforced by any third party, or affect any arrangements made under other Memorandums. The execution of these provisions cannot be inconsistent with the public interest of the State of the Requested Authority.

2. The Requested Authority may refuse to provide the above mentioned information if:

   1) the provision of such information would breach the sovereignty, security, the basic economic interest or the public order of the State of the Requested Authority, or

   2) the provision of such information is inconsistent with the provisions hereof, or

   3) in the same matter or against the same persons, a criminal proceeding has already been instituted in the State of the Requested Authority, or the relevant authorities of the State of the Requested Authority have issued a final award against such persons based on the same occurrence.

Article 5: Purpose of the use of the requested information

The Requesting Authority can only utilize the information obtained to implement its statutory objectives with regard to supervising the financial market and in particular to:

1. ensure that legal provisions indicated in the request of information be complied with and enforced, including for the purpose of conducting a criminal, civil or administrative proceeding instituted as a result of the provisions indicated as having been violated, or

2. perform a general supervision over the compliance with law and the rules of fair and safe dealings on the securities market, and supervision over the compliance with law and rules of fair conduct with regard to the operation of a joint investment institution, or

3. analyze applications of entities holding securities or dealing in securities as brokers in the country of one of the Authorities for the permission to conclude brokerage service contracts or to open securities accounts in entities which provide brokerage services or operate securities accounts in the territory where the other Authority exercise its functions of control and supervision

4. analyze applications for the permission to provide brokerage services, operate securities accounts, manage others' securities packages or advise on securities dealings in the State of one of the Authorities, or

5. analyze applications for the permission for the operation of a joint investment institution, of entities holding assets of a joint investment institution, of entities dealing as brokers in alienating participation titles issued by joint investment institutions, and of entities requesting the permission to publicly alienate participation titles in the State of the party to this Memorandum.

Article 6: Request of Information

1. The request of information should be made in writing and addressed to the person responsible for the execution of the provisions of this Memorandum representing the Requested Authority and whose particulars are set forth in Appendix A.

2. The request of information should contain:

   1) the type of information requested by the Requesting Authority,

   2) the general description of the matter in hand and the purpose of the Requesting Authority in requesting such information,

   3) designation or description of persons or entities which according to the knowledge of the Requesting Authority can have such information, or the indication of the place where the Requested Authority can obtain such information,

   4) the provisions of law applicable to the matter in hand,

   5) the date for which the information should be provided and, if necessary, the indication that the information should be passed urgently.

Article 7: Fulfilment of the request of information

1. The Requested Authority should present to the Requesting Authority the information which is in its possession or which it may obtain by the means defined by itself, consistent with the laws of its country.

2. The information shall be passed to the person authorized to collect it, representing the Requesting Authority and whose particulars are set forth in Appendix A.

Article 8: Use of information

In order to be able to use the information for a purpose which is different to the one indicated in the request according to Article 6.2.2, the Requesting Authority should previously obtain the Requested Authority's consent. The Requested Authority shall not give its consent if such an utilization of the information is inconsistent with the laws of its State.

Article 9: Confidentiality of the request and of the information provided

1. Each of the Authorities shall keep confidential, to the extent imposed by the laws, the contents of the requests made hereunder and any other issues arising as the provisions hereof implemented. Also, any information obtained in course of the consultations between the Authorities should be kept confidential.

2. The Requesting Authority shall provide the information obtained hereunder with a protection clause ranking not lower than the clause provided in the State of the Requested Authority.

3. The Requesting Authority shall not make available to third parties any of the information obtained without the prior consent of the Requested Authority.

Article 10: Disputes and Consultations

1. In case the terms used in this Memorandum are construed differently, the Authorities shall jointly define their meaning.

2. The implementation of the provisions of this Memorandum shall be subject to the control and consultations of the Authorities in order to enhance the effectiveness of the Memorandum and to solve any issues that may arise in course of the cooperation. The Authorities should in particular consult each other if:

   1) the provision of the requested information is denied or the consent is withheld to utilize the information provided in the manner referred to in Article 6.2.2 and Article 8, or

   2) the economic situation or legal regulatory provisions change to such an extent that this Memorandum - in order for its objectives to be implemented – must be also modified or extended.

3. The Authorities may currently agree on the practical means that can facilitate the implementation and a full achievement of the objectives of this Memorandum.

Article 11: Costs

In case the compliance with the requested information involves considerable costs for the Requested Authority, the Requested Authority can subject such compliance to the payment of such costs or a part of them by the Requesting Authority.

Article 12: Term of the Memorandum

This Memorandum is made for an indefinite time and can be terminated by either party by way of a written notice. If so, this Memorandum shall cease to be binding thirty days after the notice was received by the other party.

Article 13: Effective date

This Memorandum shall become effective upon its signature.

SIGNED in Lisbon this 27 day of may 1999, in six originals, two in Polish, two in Spanish and two in English languages. The English version will prevail in case of any disputes.

For the Komisja Papierów Wartościowych i Gield:

Mr. Jacek SOCHA
Chairman

For the Comisión Nacional de Valores:

Mr. Guillermo HARTENECK
Chairman

APPENDIX A

Contact Persons

For the Komisja Papierów Wartościowych i Gield:

The Secretary of the Polish Securities and Exchange Commission

Phone: (48 22) 826 93 96

Fax: (48 22) 826 81 00

For the Comisión Nacional de Valores:

The Head of the Office of International Affairs

Phone.: (54 11) 4329-4747/4748

Fax: (54 11) 4329-4780

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

ENTRE

LA COMISION NACIONAL DE VALORES

DE ARGENTINA

Y

LA COMISION DE VALORES

DE POLONIA

LISBOA, PORTUGAL

26 de Mayo de 1999

27

Memorándum de Entendimiento

Memorando de Entendimiento entre la Komisja Papierów Wartościowych i Gield (Comisión de Valores de Polonia) y la Comisión Nacional de Valores de Argentina sobre cooperación, asistencia recíproca e intercambio de información.

La Komisja Papierów Wartościowych i Gield, representada por el Sr. Jacek Socha, Presidente, y la Comisión Nacional de Valores, representada por el Dr. Guillermo Harteneck, Presidente, en adelante, "las Autoridades",

CONSIDERANDO:

la creciente importancia y frecuencia en la celebración de transacciones con títulos valores por parte de instituciones financieras e inversores en el mercado de valores internacional genera la necesidad de una cooperación y asistencia mutuas así como de intercambio de información a los efectos de facilitar el cumplimiento de las funciones de las Autoridades en relación a los temas detallados en el presente;

que las Autoridades reconocen la importancia de la observancia y ejecución de las disposiciones legales vigentes en relación a los títulos valores tanto en la República Argentina como en la República de Polonia;

que las Autoridades desean establecer las bases para una cooperación, asistencia e intercambio de información lo más completos posible entre ambos organismos a los efectos de facilitar a los mismos el cumplimiento de las funciones que les corresponden en sus respectivos países en la ejecución y observancia de las disposiciones legales.

las Autoridades acuerdan lo siguiente:

Artículo 1: Objetivo del Memorándum

El objetivo del presente Memorándum de Entendimiento consiste en establecer entre las Autoridades un sistema de asistencia mutua a los efectos de facilitar el cumplimiento de las funciones que les fueran asignadas así como contribuir a la integridad de los mercados de valores, particularmente estableciendo reglas de cooperación mutua, asistencia e intercambio de información.

Artículo 2: Definiciones

A los efectos del presente Memorándum

1) "Autoridad requerida": la Autoridad a quien se dirige una solicitud de información de acuerdo a las prescripciones del presente Memorándum;

2) "Autoridad requirente": la Autoridad que efectúa un pedido de información de acuerdo a las prescripciones del presente Memorándum;

3) "Títulos valores": acciones, bonos, títulos públicos, obligaciones negociables, productos derivados y otros instrumentos financieros así como todo otro derecho, contrato o instrumento que se encuentre dentro del ámbito de competencia de las Autoridades;

4) "Emisor": entidad que emite títulos valores por su propia cuenta;

5) "Mercado de Valores": el mercado regulado u otro mercado, incluyendo las transacciones realizadas en el mercado abierto electrónico, de instrumentos financieros que sea alcanzado por las funciones de supervisión y control de las partes;

6) "Prestación de servicios de corretaje": comprende la celebración de contratos para la compra y venta de valores por cuenta de terceros en los mercados de valores;

7) "Cuenta de títulos valores": cuenta manejada por una entidad exclusivamente facultada para ello, si la identificación de dicha cuenta permite identificar a los titulares de los derechos emanados de los títulos valores obrantes en esa cuenta.

Artículo 3: Alcance

1.- Las Autoridades expresan la voluntad de prestarse mutuamente toda la asistencia posible, en la medida en que la legislación local de cada una lo permita, brindando la información que facilite el cumplimiento de sus funciones de supervisión y control. La Autoridad requerida revelará toda la información que tenga a su disposición y, en el caso en que no posea dicha información, obtendrá la información que sea necesaria para dar cumplimiento al pedido de información que le fuera dirigido.

2.- En caso que la información solicitada involucre algunas entidades específicas y sus actividades, la Autorida requerida tomará las medidas necesarias a los efectos de

proveer la asistencia solicitada a la Autoridad requirente. Ante cualquier dificultad en la colecta de la información solicitada, las partes acuerdan la posibilidad de realizar consultas recíprocas.

3.- La asistencia debe brindarse sólo en la medida en que la legislación local de la Autoridad requerida lo permita, incluyendo los acuerdos internacionales que hubieren sido ratificados.

Artículo 4: Disposiciones Generales

1.- El presente Memorándum constituye para las Autoridades el fundamento para la cooperación mutua y no cambia ni reemplaza la legislación vigente en el territorio de la República de Polonia ni de la República Argentina. Este Memorándum no garantiza derecho alguno que pudiera ser ejercido por una tercera parte y tampoco afecta ningún otro acuerdo. La ejecución de las presentes disposiciones no deben oponerse al interés público del país de la Autoridad requerida.

2.- La parte requerida podrá negarse a brindar la información arriba mencionada en los siguientes casos:

1) cuando el brindar dicha información pueda significar la violación de la soberanía, seguridad, bien común u el orden público del país de la Autoridad requerida, o

2) cuando el brindar dicha información resulte en oposición a las disposiciones del presente Memorándum, o

3) cuando en relación al mismo caso o a las personas involucradas ya se hubieren iniciado las acciones penales correspondientes en el país de la Autoridad requerida o cuando la autoridad competente en el país de la Autoridad requerida ya hubiere emitido una decisión judicial firme en relación a esas personas con fundamento en ese mismo hecho.

Artículo 5: Objetivo del Uso de la Información

La Autoridad requirente podrá utilizar la información que le fuera proporcionada dentro del ámbito del presente Memorándum sólo a los fines del cumplimiento de sus funciones de supervisión y control de los mercados financieros y, en particular para:

1) asegurar la observancia y ejecución de las disposiciones legales señaladas en la solicitud de información, incluyendo la prosecución de un proceso penal, civil o administrativo iniciado en virtud de la violación de las disposiciones legales citadas, o

2) ejercer la supervisión general de la observancia de las leyes y reglamentos atinentes a la negociación justa y segura en los mercados de valores así como el control de la observancia de una negociación justa en las operaciones de los instrumentos de inversión colectiva, o

3) analizar las solicitudes de autorización presentadas por las entidades depositarias de títulos valores o que actúan como intermediarios en la negociación de esos títulos valores en el país de una de las Autoridades para la celebración de acuerdos para la prestación de servicios de corretaje o bien para la apertura de cuentas de títulos valores en entidades que prestan servicios de corretaje o que manejan esas cuentas de títulos valores ubicadas en el territorio en el que la otra Autoridad ejerce sus funciones de supervisión y control, o

4) analizar las solicitudes de autorización para la prestación de servicios de corretaje, o para el manejo de cuentas de títulos valores, o para la administración de un paquete de títulos valores de un tercero, o para realizar actividades de asesoramiento en el área de la negociación de títulos valores en el país de una de las Autoridades, o

5) analizar las solicitudes de autorización para constituir un instrumento de inversión colectiva, o para actuar como entidad depositaria de los activos de los instrumentos de inversión colectiva, o para actuar como intermediarios en la venta de títulos emitidos por los instrumentos de inversión colectiva, o de entidades que solicitan autorización para la venta al público de dichos títulos en un país que es parte de este Memorándum.

Artículo 6: Solicitud de Información

1.- La solicitud de información deberá ser presentada por escrito y dirigida a la persona responsable de la ejecución del presente Memorándum que representa a la Autoridad requerida y cuyos datos obran en el Anexo A.

2.- La solicitud de información deberá contener:

1) el tipo de información que la Autoridad requirente está solicitando,

2) una descripción general de la cuestión que la solicitud involucra así como el objetivo que la Autoridad requirente tiene en mira alcanzar con la realización del pedido de información,

3) una designación o descripción de las personas o entidades que, conforme lo entiende la Autoridad requirente, puedan tener la información que requiere o bien una indicación del lugar donde la Autoridad requerida puede encontrar la información solicitada,

4) las disposiciones legales aplicables al caso,

5) el plazo de vencimiento para el cumplimiento de dicha solicitud de información y, si resulta necesario, la indicación en caso de urgencia.

Artículo 7: Cumplimiento de la Solicitud de Información

1.- La Autoridad requerida deberá presentar a la Autoridad requirente la información que posea o que pueda obtener por sus propios medios respetando la legislación local.

2.- La información será transmitida al representante de la Autoridad requirente responsable de su recepción, cuya información ha sido incluída en el Anexo A.

Artículo 8: Uso de la Información

A efectos de utilizar la información obtenida con un propósito diferente que el especificado en el artículo 6.2.2, la Autoridad requirente deberá solicitar el consentimiento de la Autoridad requerida. La Autoridad requerida no consentirá dicho uso en el caso en que el mismo resulte contrario a sus regulaciones locales.

Artículo 9: Confidencialidad de la solicitud y de la información proporcionada

1.- Dentro del alcance de la ley, cada Autoridad mantendrá la confidencialidad del contenido de las solicitudes de información realizadas en virtud del presente Memorándum y de todo otra cuestión que surja durante la implementación de sus disposiciones. Deberá también mantenerse la confidencialidad de toda información obtenida durante las consultas realizadas en virtud del presente Memorándum.
2.- La Autoridad requirente agregará una cláusula de confidencialidad a toda información obtenida en virtud del presente Memorándum, como mínimo en un rango equivalente de

confidencialidad del que dicha información gozaría en el territorio de la Autoridad requerida.

3.- La Autoridad requirente no revelará la información obtenida en virtud del presente Memorándum a otras entidades sin el previo consentimiento de la Autoridad requerida.

Artículo 10: Divergencia de Interpretación y Consultas

1.- En el caso de diferencia en la interpretación de las definiciones utilizadas en el Memorándum, las Autoridades determinarán su significado en forma conjunta.

2.- La implementación de las disposiciones del presente Memorándum será controlada por las Autoridades y podrán ser objeto de consulta a efectos de mejorar la eficacia de su ejecución y la solución de las cuestiones que puedan surgir durante la cooperación. En particular, las Autoridades deberán consultarse mutuamente en caso de:

1) negación de información o negación del consentimiento para la utilización de dicha información en la forma prevista en los artículos 6.2.2 y 8, o

2) cambio de la situación económica o de las disposiciones legales de forma tal que, a los efectos de cumplir con los objetivos de este Memorándum, se justifique la necesidad de modificar o ampliar sus contenidos.

3.- Las Autoridades pueden acordar sobre los medios prácticos que faciliten la implementación y el cumplimiento acabado de los objetivos del presente Memorándum.

Artículo 11: Costos

En caso que el cumplimiento de la solicitud en el marco del presente Memorándum envuelva gastos significativos para la Autoridad requerida, la misma puede sujetar dicho cumplimiento a la condición de que la Autoridad requirente se haga cargo de todos o parte de los gastos implicados.

Artículo 12: Duración del Memorándum

El presente Memorándum ha sido firmado por un período indeterminado. Las Autoridades podrán darlo por concluído en cualquier momento, en cuyo caso la Autoridad que tenga dicha intención deberá notificarlo por escrito a la otra Autoridad. En ese caso, el

Memorándum quedará sin efecto a los 30 días contados a partir de la fecha en que dicha notificación fuera recibida por la otra Autoridad.

Artículo 13: Entrada en Vigencia

El presente Memorándum entrará en vigencia a partir de la fecha de su firma.

FIRMADO en Lisboa, el 26 de mayo de 1999, en seis ejemplares, dos versiones en polaco, dos en español y dos en inglés, todos ellos al mismo efecto. En caso de duda, la versión en inglés prevalecerá.

Por la Komisja Papierów Wartościowych i Gield

Jacek Socha
Presidente

Por la Comisión Nacional de Valores Argentina

Guillermo Harteneck
Presidente

ANEXO A

Funcionarios de Contacto

I.- Por la Komisja Papierów Wartościowych i Gield de Polonia.

El Secretario de la Comisión de Valores de Polonia

Teléfono: (48 22) 826 93 96

Fax: (48 22) 826 81 00

II.- Por la Comisión Nacional de Valores de Argentina.

El Jefe de la Oficina de Asuntos Internacionales

Teléfono: (54 11) 4329-4747/4748

Fax: (54 11) 4329-4780

MEMORANDUM UZGODNIENIOWE

MIĘDZY

KOMISJĄ PAPIERÓW WARTOŚCIOWYCH I GIEŁD

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

I

KOMISJĄ PAPIERÓW WARTOŚCIOWYCH I GIEŁD

REPUBLIKI ARGENTYNY

LIZBONA, PORTUGALIA
27 MAJA 1999

Memorandum uzgodnieniowe

zawarte pomiędzy Komisją Papierów Wartościowych i Giełd Rzeczypospolitej Polskiej i Komisją Papierów Wartościowych i Giełd (Comision Nacional de Valores) Republiki Argentyny dotyczące współpracy, pomocy wzajemnej i wymiany informacji.

Komisja Papierów Wartościowych i Giełd, reprezentowana przez p. Jacka Sochę jako jej Przewodniczącego, i Comision Nacional de Valores Argentyny, reprezentowana przez p. Guillermo Harteneck'a jako jej Przewodniczącego, zwane dalej łącznie „Instytucjami";

mając na względzie, iż przy wzrastającym znaczeniu i częstotliwości operacji dokonywanych przez instytucje finansowe i inwestorów na międzynarodowych rynkach papierów wartościowych istnieje potrzeba współpracy, wzajemnej pomocy i wymiany informacji w celu ułatwienia sprawowania przez Instytucje swoich funkcji w zakresie spraw podanych poniżej;

uznając, że przepisy prawa dot. papierów wartościowych obowiązujące w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Argentyny powinny być przestrzegane i egzekwowane;

i pragnąc stworzyć podstawy współpracy, pomocy wzajemnej i wymiany informacji w najszerszym możliwym zakresie w celu udzielenia pomocy Instytucjom przy wykonywaniu swoich zadań w swoich krajach macierzystych, przy nadzorowaniu lub egzekwowaniu przestrzegania przepisów prawa;

zawarły następujące Porozumienie:

Artykuł 1: Cel Porozumienia

Celem niniejszego Porozumienia (zwanego dalej „Porozumieniem") jest utworzenie systemu wzajemnej pomocy między stronami w celu ułatwienia im wykonywania swoich obowiązków i dopomożenia w integralności rynków papierów wartościowych, w szczególności poprzez stworzenie i realizację zasad wzajemnej współpracy, pomocy i wymiany informacji.

Artykuł 2: Definicje

Dla celów Porozumienia:

1. „Instytucja Wzywająca" oznacza stronę wystosowującą prośbę o informacje,
2. „Instytucja Wzywana" oznacza stronę, do której adresowana jest prośba o informacje,

3. „Papiery Wartościowe" oznaczają akcje, obligacje, derywaty i inne instrumenty finansowe, jak również wszelkie inne prawa, kontrakty lub instrumenty znajdujące się w kompetencjach Instytucji,

4. „Emitent" oznacza podmiot emitujący lub wystawiający papiery wartościowe,

5. „Rynek papierów wartościowych" oznacza rynek regulowany lub inny (w tym obrót pozagiełdowy) dla instrumentów finansowych, objęty działalnością kontrolną i nadzorczą stron,

6. „Świadczenie usług pośrednictwa" oznacza zawieranie umów-zleceń na kupno lub sprzedaż papierów wartościowych na rynkach papierów wartościowych na rachunek osób trzecich,

7. „Rachunek papierów wartościowych" oznacza rachunek prowadzony przez podmiot wyłącznie uprawniony do tego, o ile oznaczenie takiego rachunku pozwala na identyfikację osoby, której przysługują prawa z papierów wartościowych trzymanych na tym rachunku.

Artykuł 3: Zakres Porozumienia

1. Strony wyrażają wolę zapewniania sobie wzajemnej pomocy w zakresie dozwolonym przez krajowe przepisy prawa poprzez wymianę informacji, które mogą ułatwić im wykonywanie swoich funkcji regulujących i nadzorczych. Instytucja Wzywana powinna przekazać informacje znajdujące się w jej posiadaniu, zaś w przypadku gdyby nie posiadała takich informacji, powinna uzyskać wszelkie informacje konieczne dla spełnienia takiej prośby o informacje.

2. W przypadku gdy prośba dotyczy przekazania informacji o pewnych podanych podmiotach i ich działalności, Instytucja Wzywana powinna dołożyć starań w celu udzielenia Instytucji Wzywającej żądanej pomocy. W przypadku trudności w zebraniu wymaganych informacji strony uzgodnią możliwość porozumienia się ze sobą.

3. Pomoc może zostać udzielona jedynie w trybie dozwolonym przepisami prawa krajowego Instytucji Wzywanej, w tym wszelkimi ratyfikowanymi umowami międzynarodowymi.

Artykuł 4: Postanowienia ogólne

1. Porozumienie służy stronom jako podstawa współpracy, i nie zmienia ani nie zastępuje przepisów prawa obowiązujących na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Argentyny. Porozumienie nie przyznaje żadnych praw do wykonania przez osobę trzecią, i nie wpływa na porozumienia zawarte w innych umowach. Wykonanie postanowień umowy nie może być sprzeczne z interesem publicznym Państwa Instytucji Wzywanej.

2. Instytucja Wzywana może odmówić przekazania informacji w przypadku gdy:

   1) przekazanie takich informacji może naruszyć suwerenność, bezpieczeństwo, podstawowe interesy ekonomiczne lub porządek publiczny kraju Instytucji Wzywanej, lub

   2) przekazanie takich informacji jest sprzeczne z postanowieniami Umowy, lub

   3) w tej samej sprawie lub wobec tych samych osób zostało już wszczęte postępowanie karne lub wydany został prawomocny wyrok w kraju Instytucji Wzywanej, lub przez kompetentne władze kraju Instytucji Wzywanej wydana została wiążąca decyzja prawna w stosunku do tych osób z tytułu tego samego zdarzenia.

Artykuł 5: Wykorzystanie informacji

Instytucja Wzywająca może wykorzystać uzyskane informacje jedynie w celu realizacji swoich statutowych celów w zakresie nadzorowania rynku finansowego, a w szczególności do:

1) zapewnienia przestrzegania i egzekwowania przepisów prawa podanych w prośbie o informacje, w tym w celu prowadzenia postępowań karnych, cywilnych lub administracyjnych, wszczętych wskutek naruszenia podanych przepisów, lub

2) wykonywania ogólnego nadzoru nad przestrzeganiem przepisów i zasad właściwego i bezpiecznego obrotu na rynkach papierów wartościowych, i nadzoru nad przestrzeganiem właściwego obrotu w zakresie operacji dokonywanych przez instytucje wspólnego inwestowania, lub

3) analizowania wniosków podmiotów posiadających papiery wartościowe lub obracających nimi jako pośrednicy w kraju jednej z Instytucji o wydanie zezwolenia na zawarcie umów na świadczenie usług pośrednictwa lub otwarcie rachunków papierów wartościowych w podmiotach świadczących usługi pośrednictwa lub prowadzących rachunki papierów wartościowych na obszarze sprawowania przez drugą Instytucję funkcji kontrolnych i nadzorczych, lub

4) analizowania wniosków o wydanie zezwolenia na świadczenie usług pośrednictwa, prowadzenie rachunków papierów wartościowych, zarządzanie portfelami papierów wartościowych osób trzecich, lub działalności doradczej w zakresie obrotu papierami wartościowymi w kraju danej Instytucji, lub

5) analizowania wniosków o wydanie zezwolenia na prowadzenie działalności przez instytucje wspólnego inwestowania, złożone przez podmioty posiadające aktywa w instytucjach wspólnego inwestowania, podmioty działające w charakterze pośredników przy zbywaniu tytułów uczestnictwa wydanych przez instytucje wspólnego inwestowania, i podmioty zwracające się o wydanie zezwolenia na publiczne zbycie tytułów uczestnictwa w Państwie będącym stroną Porozumienia.

Artykuł 6: Prośba o udzielenie informacji

1. Prośba o udzielenie informacji powinna być przedstawiona na piśmie i zaadresowana do osoby odpowiedzialnej za wykonanie postanowień Porozumienia i reprezentującej Instytucję Wzywaną. Informacje o takiej osobie powinny podane są w Aneksie A.

2. Prośba o udzielenie informacji powinna zawierać:

   1) rodzaj informacji żądanych przez Instytucję Wzywającą,

   2) ogólny opis prośby i cel Instytucji Wzywającej będący jej podstawą,

   3) oznaczenie lub opis osób lub podmiotów, które – wedle wiedzy Instytucji Wzywającej – mogą być w posiadaniu takich informacji, oraz podanie miejsce, w którym Instytucja Wzywana może je znaleźć,

   4) przepisy prawa, mające zastosowanie do danej sprawy,

   5) termin przekazania informacji, i – w razie konieczności – zaznaczenie, że informacje powinny być przekazane w trybie pilnym.

Artykuł 7: Spełnienie prośby o udzielenie informacji

1. Instytucja Wzywana powinna przekazać Instytucji Wzywającej informacje będącej w jej posiadaniu lub które może uzyskać za pomocą środków określonych przez siebie i zgodnych z przepisami prawa swojego kraju.

2. Informacje powinny być przekazywane sobie uprawnionej do ich odbioru, reprezentującej Instytucję Wzywającą, której dane podane są w Aneksie A.

Artykuł 8: Wykorzystanie informacji

W celu uzyskania informacji dla osiągnięcia innych celów niż podane w art. 6.2.2, Instytucja Wzywająca powinna uzyskać zezwolenie od Instytucji Wzywanej. Instytucja Wzywana odmówi swojej zgody w przypadku gdy takie wykorzystanie jest sprzeczne z jej krajowymi przepisami prawa.

Artykuł 9: Poufny charakter prośby i przekazywanych informacji

1. W zakresie przepisanym prawem każda ze stron powinna zachować w tajemnicy treść prośby wystosowanej na podstawie Porozumienia, a także wszelkie inne sprawy wynikłe w trakcie realizacji postanowień Porozumienia. Wszelkie informacje uzyskane w trakcie wzajemnych konsultacji stron mają również charakter poufny.

2. Instytucja Wzywająca powinna zamieścić klauzulę o tajemnicy na wszystkich informacjach uzyskanych na podstawie Porozumienia co najmniej w takim zakresie, w jakim byłyby one chronione na obszarze Instytucji Wzywanej.

3. Instytucja Wzywająca nie powinna ujawniać uzyskanych informacji innym podmiotom bez uprzedniej zgody Instytucji Wzywanej.

Artykuł 10: Spory i konsultacje

1. W przypadku rozbieżności w interpretacji wyrażeń użytych w Porozumieniu Instytucje wspólnie ustalą ich znaczenie..

2. Realizacja postanowień Porozumienia będzie przedmiotem kontroli i konsultacji pomiędzy Instytucjami w celu poprawy skuteczności jej wykonywania i rozwiązywania problemów ewentualnie wynikłych w trakcie współpracy. W szczególności strony porozumieją się ze sobą w przypadku:

   1) odmowy przekazania informacji lub odmowy zgody na wykorzystanie przekazanych informacji w sposób podany w art. 6.2.2 i 8, lub

   2) istotnej zmiany sytuacji gospodarczej lub przepisów prawa w takim zakresie, że Porozumienie – aby jego cele mogły być realizowane – powinno zostać również zmienione lub rozszerzone.

3. Strony mogą uzgadniać na bieżąco środki praktyczne, które mogą ułatwić realizację i pełne osiągnięcie celów Porozumienia.

Artykuł 11: Koszty

W przypadku gdy zastosowanie się do prośby o informacje wiąże się ze znacznymi kosztami dla Instytucji Wzywanej, może ona uzależnić spełnienie prośby od pokrycia takich kosztów w całości lub części przez Instytucję Wzywającą.

Artykuł 12: Okres obowiązywania Porozumienia

Porozumienie zawarta zostaje na czas nieokreślony, i może zostać rozwiązana przez każdą ze stron w drodze pisemnego wypowiedzenia. W takim wypadku Porozumienie przestaje obowiązywać po upływie 30 dni od złożenia wypowiedzenia.

Artykuł 13: Data wejścia w życie

Porozumienie wchodzi w życie po podpisaniu przez obie strony.

Porozumienie sporządzone zostało w Lizbonie dnia 27 maja 1999 roku w języku polskim, angielskim i hiszpańskim – każda wersja w dwóch egzemplarzach. W przypadku jakichkolwiek wątpliwości decyduje wersja angielska.

KOMISJA PAPIERÓW WARTOŚCIOWYCH I GIEŁD

Jacek Socha
Przewodniczący

COMISION NACIONAL DE VALORES

Guillermo Harteneck
Przewodniczący

ANEKS A

Osoby kontaktowe

Ze strony KOMISJI PAPIERÓW WARTOŚCIOWYCH I GIEŁD:

Dyrektor Sekretariatu Komisji

tel. (48 22) 826 93 96
fax (48 22) 826 81 00

Ze strony COMISION NACIONAL DE VALORES:

Dyrektor Biura Spraw Zagranicznych

tel. (54 11) 4329-4747/4748
fax (54 11) 4329-4780